Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0416U003483

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 29-06-2016

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коваленко Анна Олексіївна
2. Kovalenko Anna Oleksiyivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 24-06-2016

Спеціальність за освітою: 8.010103

Місце роботи здобувача: Управління Служби безпеки України в Херсонській області

Код за ЄДРПОУ: 20001728

Місцезнаходження: 73000, м.Херсон, вул Кірова, 1

Форма власності:

Сфера управління: Служба безпеки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 67.051.05

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: вулиця Університетська, 27, м. Херсон, Херсонська обл., 73003, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: 73000, м. Херсон, вул. Університетська, 27

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Прагматичні та лінгвокультурологічні аспекти перекладу інтерв'ю як типу тексту (на матеріалу перекладів англомовних інтерв'ю російською мовою)

2. Pragmatic and Linguocultural Aspects in Translation of Interview as a Text Type (Case Study of Translation of the English Language Interviews into Russian)

Реферат/анотація:

1. Дисертація присвячена дослідженню інтерв'ю як типу тексту, що актуалізується у дискурсі масової культури, та виявленню базових тактик та стратегій його перекладу російською мовою. Особливу увагу приділено вивченню прагматичної та лінгвокультурної специфіки текстів інтерв'ю, а також принципів її відтворення у перекладі. Інтегративний підхід та комплексна методика дослідження дозволяють вивчати інтерв'ю як мовну реалізацію комунікації між інтерв'юером та респондентом. Установлено текст-типологічні ознаки інтерв'ю як з огляду його традиційного потрактування, так і такі, що не є канонічними для цього типу тексту, але виявляються характерними у рамках його появи у дискурсі масової культури. У процесі перекладу спостерігаються такі магістральні тенденції, як повний філологічний переклад, а також часткова або тотальна адаптація на різних рівнях тексту. Розкрито причини залучення таких перекладацьких стратегій - від прагматики перекладу до недостатньої лінгвокультурної компетенції перекладача. Проаналізовано

також наслідки таких трансформації, що у крайніх випадках можуть призвести до тотальних змін не тільки у текстуальному відтворенні оригіналу, але й у змістовій структурі тексту та його прагматиці, які спричинять неадекватність перекладу з огляду на функціональну специфіку вихідного тексту. Ключові слова: переклад, інтерв'ю, тип тексту, дискурс масової культури, прагматична функція, лінгвокультурна специфіка, адекватність, адаптація.

2. The dissertation presents a comprehensive study of interview as a type of text, it's linguocultural and functional specific features if used in mass cultural discourse, and highlights the typical problems, issues, strategies and key means while translating such an interview into Russian language for Russian and Ukrainian reader. Integrative approach and comprehensive practical methods enable interpreting interview as a verbal realization of the communication of an interviewer and interviewee. Within the framework of the research, the invariant/divergent textual features of this text type were denoted. The first of them is dialogism, which determines a text to be an interview even in case if the classical text form of a dialogue, general for the classical interview, is not preserved. The other feature common for the interview is its stable composition structure, which includes introductive, main and final parts. On the other hand, actualization in the mass cultural discourse causes an appearance of specific features such as stylistic peculiarities and doubling of the content scheme, embracing two basic topics: portrait of an interviewee and the subject of his communication with an interviewer. Key words: translation, interview, type of text, mass cultural discourse, pragmatic function, linguocultural specific features, adequacy, adaptation.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гудманян Артур Грантович
2. Gudmanyan Artur Grantovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна

2. Коломієць Лада Володимирівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Грабовецька Ольга Сергіївна

2. Грабовецька Ольга Сергіївна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бєлєхова Лариса Іванівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бєлєхова Лариса Іванівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.